



## ALPHATRAD GERMANY

Optilingua INTERNATIONAL

Bewährte Qualität,  
zuverlässiger Service!

- Technische, juristische und andere Fachübersetzungen
- Beglaubigte Übersetzungen
- Eilübersetzungen
- Übersetzungen von Websites
- Korrekorate und Lektorate
- Transkriptionen von Audiomaterial
- Layout (DTP)
- Sprachaufnahmen





## Ein internationales Netzwerk

**Alphatrad Germany** ist das deutsche Tochterunternehmen der französisch-schweizerischen Optilingua-Gruppe. Mit über 35 Jahren Erfahrung und mehr als 80 Niederlassungen in vielen Ländern zählt die Optilingua International zu den bedeutendsten Übersetzungsdienstleistern weltweit. Zusätzlich zum Stammpersonal in den einzelnen Niederlassungen arbeitet Optilingua International mit weiteren 3500 Übersetzern auf der ganzen Welt zusammen. So stellen wir sicher, dass alle Arten fremdsprachiger Texte von muttersprachlichen Übersetzern bearbeitet werden. Dank dieser Organisation können wir unseren Kunden stets ein höchst interessantes Preis-Leistungs-Verhältnis bieten.

## Branchenspezifische Übersetzungen

Ob Industrie, Forschung, Umwelt, Medizin, Handel, Mechanik, Chemie, Pharmazeutik, Logistik, Recht, Finanzen, Elektronik, IT/Informatik, Kommunikation, Marketing, Nahrungs- und Genussmittel, Gesundheit oder Kultur: Um welche Sprache und Branche es sich auch immer handelt, unser internationales Netzwerk bietet Ihnen maßgeschneiderte Lösungen für alle Erfordernisse im Bereich Übersetzungen und Sprachdienstleistungen.

*Alphatrad Germany – ein Unternehmen der Optilingua International. Ihr Ansprechpartner für alle Belange der fremdsprachlichen Kommunikation.*

[germany@alphatrad.de](mailto:germany@alphatrad.de)  
[www.alphatrad.de](http://www.alphatrad.de)

## ○ Technische, juristische und andere Fachübersetzungen

Fachgebiete – Qualität ist unsere Norm

- Unsere Übersetzer haben sich auf die unterschiedlichsten Fachgebiete spezialisiert und verfügen über langjährige branchenspezifische Erfahrungen.
- Als Garant für Qualität arbeiten unsere Übersetzer ausschließlich in ihrer Muttersprache und leben zumeist auch im jeweiligen Land der Zielsprache.

Computergestützte Übersetzung (Computer Aided Translation, CAT)

Bei umfangreichen Texten, sowie bei Texten, die zahlreiche Wiederholungen aufweisen, arbeiten wir zum Beispiel mit TRADOS®. Durch den Einsatz dieser Software können sowohl Übersetzungskosten reduziert als auch ein einheitlicher Terminologiegebrauch gewährleistet werden.

## ○ Beglaubigte Übersetzungen

Für Behörden oder internationale Ausschreibungen werden in der Regel beglaubigte Übersetzungen benötigt. In diesen Fällen muss die Übersetzung durch einen vereidigten bzw. beeidigten Übersetzer beglaubigt werden. Vereidigte bzw. beeidigte Übersetzer werden von den zuständigen Landgerichten für solche Aufgaben ernannt bzw. autorisiert.

Alphatrad verfügt über ein umfassendes Netzwerk von beeidigten Übersetzern in ganz Europa.

## ○ Eilübersetzungen

Durch unseren Eilservice können wir Ihre Texte innerhalb weniger Stunden übersetzen und dank der Software ALPHASEARCH® sind wir in der Lage, den besten verfügbaren Übersetzer in Echtzeit zu ermitteln und einzusetzen.



## ○ Übersetzungen von Websites

Die Übersetzung von Websites ist einer der Schwerpunkte unseres Dienstleistungsspektrums. Unsere Übersetzer legen größten Wert darauf, Ihr Firmenprofil sowie Ihre Produktdarstellungen dem Ausgangstext entsprechend genauestens in die jeweilige Zielsprache zu übertragen.

**Alphatrad bietet Ihnen dazu zwei Möglichkeiten:**

- **STANDARD-VERSION:** Sie erhalten eine Word-Datei mit den übersetzten Texten.
- **KOMFORT-VERSION:** Wir übersetzen nicht nur die Inhalte Ihrer Website, sondern fügen diese auch in Ihre Website ein.

## ○ Korrekturen und Lektorate

Ob Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch oder Portugiesisch – ganz gleich, in welcher Sprache Ihr Text verfasst ist: Aufgrund unseres umfassenden Netzwerks an professionellen Lektoren ist es uns möglich, Ihnen zur Optimierung Ihrer Texte sowohl ein Korrekturat als auch ein Lektorat anzubieten.

Beim **Korrekturat** werden Ihre Texte hinsichtlich Orthografie, Grammatik, Interpunktion und Silbentrennung geprüft und regelmäßig berichtet.

Mit dem **Lektorat** gehen wir noch einen Schritt weiter: Durch das Lektorieren Ihrer Texte werden diese nicht nur durch eine sprachliche, sondern auch eine inhaltliche Überarbeitung optimiert. Um ein möglichst weites Spektrum abzudecken, bieten wir Ihnen sowohl Werbelektorate als auch wissenschaftliche Lektorate. Wir stellen somit sicher, dass Ihre Texte immer fehlerlos, sauber formuliert und auf Ihre Zielgruppe maßgeschneidert sind.

## ○ Transkriptionen von Audiomaterial

Bei einer Transkription wird der gesprochene Text von einem unserer Transkriptoren in die schriftliche Form umgesetzt. Es spielt hierbei keine Rolle, ob es sich um die Transkription einer Konferenz, eines Werbefilms, eines Vortrags oder eines Interviews handelt. Die Arbeit unserer Transkriptoren ist bei allen Textsorten qualitativ hochwertig. Auch fremdsprachiges Material ist für uns kein Problem. Egal ob Englisch, Französisch, eine andere europäische oder auch außereuropäische Sprache: Wir haben den passenden Transkriptor.

## ○ Layout (DTP)

Neben der Übersetzung bieten wir Ihnen auch Layout und Bildbearbeitung an, denn optimale Kommunikation setzt eine ansprechende grafische Gestaltung voraus. Nicht nur in den Branchen Wirtschaft, Technik und Wissenschaft, sondern auch in vielen anderen Bereichen sollten Ihre Dokumente deshalb von Spezialisten mit einer Desktop-Publishing-Software bearbeitet werden. Sie können zum Beispiel auch Abbildungen und Zeichnungen aller Art digitalisieren und Pläne oder Skizzen entsprechend aufbereiten.

Alphatrad verwendet dabei die gängigen DTP-Programme QuarkXPress®, FreeHand®, Adobe Illustrator®, Photoshop® oder InDesign®. Das Layout der Texte wird von kompetenten Mitarbeitern vorgenommen, welche die jeweilige Sprache beherrschen. So wird eine einwandfreie Kommunikation sichergestellt, die auch Landesgrenzen und Kulturräume mühelos überschreitet.

## ○ Sprachaufnahmen

Ebenfalls bieten wir Vertonungen mit professionellen Sprechern in der Sprache Ihrer Wahl an und ermöglichen Ihnen somit, auch auf dem internationalen Markt uneingeschränkt mit hochwertigem Tonmaterial zu operieren. Wir nehmen für Sie die Aufzeichnung akzentfreier Stimmen von Muttersprachlern, die Vertonung von Texten zu Werbezwecken, sowie von Multimediaprodukten in Studioqualität vor. Ferner erstellen wir für Sie professionelle Telefonansagen und interaktive Dienste in jeder gewünschten Fremdsprache.



**ALPHATRAD GERMANY**  
**Optilingua** INTERNATIONAL

Bewährte Qualität,  
zuverlässiger Service!



**ALPHATRAD GERMANY**  
Optilingua INTERNATIONAL

*Bewährte  
Qualität,  
zuverlässiger  
Service!*

Tel. **0800 101 43 63**  
Fax 0800 101 43 64  
Lebacher Str. 4  
**66113 SAARBRÜCKEN**

Aus dem Ausland  
Tel. +49 681 996 38 25  
Fax +49 681 300 60 01  
germany@alphatrad.de  
**www.alphatrad.de**

**DIN EN**  
15038

**UNSERE NIEDERLASSUNGEN:**

- |   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ <b>Berlin</b><br/>berlin@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Dresden</b><br/>dresden@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Frankfurt am Main</b><br/>frankfurt.main@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Köln</b><br/>koeln@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Mainz</b><br/>mainz@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Nürnberg</b><br/>nuernberg@alphatrad.de</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ <b>Bielefeld</b><br/>bielefeld@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Düsseldorf</b><br/>duesseldorf@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Freiburg</b><br/>freiburg@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Kiel</b><br/>kiel@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Mannheim</b><br/>mannheim@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Rostock</b><br/>rostock@alphatrad.de</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ <b>Bremen</b><br/>bremen@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Erfurt</b><br/>erfurt@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Hamburg</b><br/>hamburg@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Leipzig</b><br/>leipzig@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>München</b><br/>muenchen@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Saarbrücken</b><br/>germany@alphatrad.de</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ <b>Dortmund</b><br/>dortmund@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Essen</b><br/>essen@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Hannover</b><br/>hannover@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Magdeburg</b><br/>magdeburg@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Münster</b><br/>muenster@alphatrad.de</li> <li>◦ <b>Stuttgart</b><br/>stuttgart@alphatrad.de</li> </ul> |
|---|---|---|---|

**REFERENZEN**

ACCOR HOTELS - ADIDAS - AGIP - ALSTOM POWER - AMERICAN EXPRESS - ARCELOR - AXA - BMW - BONDUELLE - BOSCH - CARREFOUR  
CARTIER - CASIO - CITROËN - CONTINENTAL AIRLINES - DANONE - DEUTSCHE BANK - DHL - ERNST & YOUNG - EUROPÄISCHE  
KOMMISSION - FIAT - FIRESTONE - FRAUNHOFER INSTITUTE - HEWLETT PACKARD - HITACHI - IBM - IVECO - IKEA - LG ELECTRONICS  
LIDL - L'ORÉAL - MASERATI - MELITTA - MERCK PHARMA - MICHELIN - MICROSOFT - MITSUBISHI ELECTRONICS - MOTOROLA - NESTLÉ  
NINTENDO - NOKIA - NOVARTIS - OSRAM - PLAYMOBIL - PORSCHE - PUMA - REEBOK - RED BULL - RENAULT - ROLEX - SAAB - SCHNEIDER  
ELECTRIC - SIEMENS - SHISEIDO - SKF - SONY - THYSSEN GROUP - TOSHIBA - UNICEF - YVES ROCHER - XEROX - und viele andere

**OPTILINGUA INTERNATIONAL**

**Alphatrad Austria**  
Optilingua International  
Tel. +43 1 23060 8140  
austria@alphatrad.at  
**www.alphatrad.at**

**Alphatrad France**  
Optilingua International  
Tel. +33 1 69 77 8800  
alphatrad@alphatrad.com  
**www.alphatrad.fr**

**ViaVerbia Luxembourg**  
Optilingua International  
Tel. +352 28 48 01 38  
info@viaverbia.com  
**www.viaverbia.lu**

**Traducta Switzerland**  
Optilingua International  
Tel. +41 21 560 56 25  
info@traducta.ch  
**www.traducta.ch**

**ViaVerbia Belgium**  
Optilingua International  
Tel. 0800 166 26  
belgium@viaverbia.com  
**www.viaverbia-belgium.be**

**ViaVerbia Italy**  
Optilingua International  
milano@viaverbia.it  
**www.viaverbia.it**

**Alphatrad Portugal**  
Optilingua International  
Tel. +351 21 321 14 33  
portugal@alphatrad.com  
**www.alphatrad.pt**

**Alphatrad U.K.**  
Optilingua International  
Tel. +44 844 800 9302  
uk@alphatrad.co.uk  
**www.alphatrad.co.uk**

**Traducta Denmark**  
Optilingua International  
Tel. +45 7020 6570  
cph@optilingua.dk  
**www.optilingua.dk**

**Alphatrad Luxembourg**  
Optilingua International  
Tel. +352 20 20 36 06  
info@alphatrad.lu  
**www.alphatrad.lu**

**Alphatrad Spain**  
Optilingua International  
Tel. +34 91 579 46 55  
spain@alphatrad.com  
**www.alphatrad.es**